Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nadto w tym nie radujcie się że duchy wam jest poddane są poddane radujcie się zaś raczej że imiona wasze zostało napisane zostały napisane w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz nie cieszcie się z tego, że duchy\* są wam uległe,\*\* cieszcie się zaś, że wasze imiona wpisane są w niebiosach.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nadto z powodu tego nie radujcie się, że duchy wam podporządkowują się, radujcie się, że imiona wasze wypisane są w niebiosach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nadto w tym nie radujcie się że duchy wam jest poddane (są poddane) radujcie się zaś raczej że imiona wasze zostało napisane (zostały napisane) w niebiosach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak cieszcie się nie z tego, że złe duchy są wam podległe, cieszcie się raczej z tego, że wasze imiona zapisane są w niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak nie z tego się cieszcie, że duchy się wam poddają, ale cieszcie się raczej, że wasze imiona są zapisane w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże nie radujcie się z tego, iż się wam duchy poddawają; ale raczej radujcie się, że imiona wasze napisane są w niebiesiech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakoż się z tego nie weselcie, iż się wam duchowie poddają, ale się weselcie, że imiona wasze napisane są w niebiesiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednakże nie z tego się cieszcie, że duchy się wam poddają, lecz cieszcie się, że wasze imiona zapisane są w niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszakże nie z tego się radujcie, iż duchy są wam podległe, radujcie się raczej z tego, iż imiona wasze w niebie są zapisane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz nie z tego się cieszcie, że duchy wam się poddają, ale z tego, że wasze imiona są zapisane w niebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz nie cieszcie się z tego, że duchy się wam poddają, ale cieszcie się raczej z tego, że wasze imiona są zapisane w niebie”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie z tego jednak się cieszcie, że duchy są wam uległe, cieszcie się, że wasze imiona w niebie są zapisane”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co więcej, cieszcie się nie z tego, że się wam demony poddają, ale z tego, że wasze imiona zapisane są w niebiosach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie cieszcie się jednak, że duchy są wam posłuszne, ale cieszcie się, że wasze imiona zapisane są w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Одначе не радійте тим, що вам підкоряються духи, але радійте, що імена ваші записані на небі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Lecz ponad liczbę tego w tym właśnie nie wychodźcie rozkosznie z środka że te duchy wam jako jeden podporządkowuje się, wychodźcie rozkosznie z środka zaś, że te imiona wasze jako jedno wpisane jest w wiadomych niebiosach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tylko nie radujcie się z tego, że poddają się wam demony; ale raczej cieszcie się z tego, że wasze imiona są zapisane w niebiosach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mimo to nie cieszcie się, że duchy się wam poddają; cieszcie się, że wasze imiona zostały zapisane w niebie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże nie radujcie się z tego, że duchy się wam podporządkowują, lecz radujcie się, że wasze imiona zostały zapisane w niebiosach”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie fascynujcie się jednak tym, że złe duchy są wam posłuszne. Cieszcie się raczej z tego, że wasze imiona wpisane są do księgi obywateli nieba. |

1. 1) Jeśli w kontekście żydowskim duchy nie mają bliższego określenia, chodzi o złe duchy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 7:22</x>; <x>470 11:25-27</x>; <x>470 19:16-19</x>; <x>470 22:35-39</x>; <x>480 10:17-19</x>; <x>490 18:18-20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wpisane są w niebiosach, ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς, być może tzw. divinum passivum: Bóg wpisał wasze imiona. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 32:33</x>; <x>290 4:3</x>; <x>340 12:1</x>; <x>570 4:3</x>; <x>730 3:5</x>; <x>730 21:27</x> [↑](#footnote-ref-5)